

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У.А. Савельева

03 апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е.В. Илова

03 апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ И БАНКОВСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ»

Составитель(и)

Полякова Ю.Р., ведущий переводчик КВШП;

Согласовано с работодателями:

**Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»
Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

Квалификация (степень)

Форма обучения

Год приёма

Курс

Семестр(ы)

**Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация
магистр**

очная

2025

2

4

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод юридических текстов и банковской документации» научить студентов переводить юридические тексты и тексты банковской документации с английского языка на русский, учитывая специфику прецедентного права; помочь им овладеть лингвистическими знаниями, умениями и навыками по составлению юридических документов, банковской документации, развить общую и профессиональную культуру устной и письменной речи.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- систематизация сведений о выразительных возможностях всех частных систем обоих языков на основе их сопоставления;
- оценка эквивалентности языковых средств разных уровней, выявление на данной основе переводческих трудностей и поиск путей их решения;
- знакомство с возможностями взаимодействия и взаимокompенсации языковых средств различных уровней при переводе текста, развитие практических навыков студентов в отборе и комбинировании языковых средств при устном и письменном переводе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод юридических текстов и банковской документации» относится к элективному модулю и осваивается в 4 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- практика письменной и устной речи первого иностранного языка;
- теория перевода;
- межкультурная коммуникация;
- письменный перевод первого иностранного языка.

К моменту начала изучения дисциплины «Перевод юридических текстов и банковской документации» студент должен:

- знать: основные законы и положения теории перевода; правила осуществления межкультурной коммуникации; особенности образа жизни быта, культуры стран изучаемого языка, а также наиболее значимые социокультурные реалии; принципы использования трансформаций различного уровня при переводе.

- уметь: применять на практике положения теории перевода; работать с источниками информации (текущей прессой, экономическими, финансовыми, политическими текстами); обосновывать использование способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе.

- обладать навыками: переводческой деятельности различного вида (письменный, устный, последовательный); проведения предпереводческого и постпереводческого анализа; применения способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Технический перевод;
- Перевод текстов по экономике сельского хозяйства;
- Перевод текстов по архитектуре и дизайну;
- Перевод текстов по сварочному производству;
- Перевод текстов по кораблестроению;
- Перевод медицинских текстов;

Перевод экономических текстов;
 Перевод текстов по нефтепереработке;
 Перевод текстов по холодильным установкам.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

а) профессиональных:

ПК-1 Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1 «Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов»	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК 1.4 ПК1.5 ПК1.6 ПК 1.7 ПК 1.8	<p>Как использовать методику предпереводческого о анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>Как определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>Как использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>Культурные особенности иноязычного социума с тем, чтобы подстраивать под них собственное</p>	<p>Определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.</p> <p>Использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>Осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической,</p>	<p>Навыками и умениями использования методики предпереводческого о анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>Навыками и умениями определения стратегии и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; осуществления технологической обработки материалов переводческих и локализационных проектов.</p> <p>Видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения</p>

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		поведение в соответствии с ситуацией межкультурного общения, тем самым обеспечивая эффективную коммуникацию между представителями различных лингвокультур. Как применять переводческую скоропись и навыки публичных выступлений.	синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста. Осуществлять стилистическое редактирование перевода текстов различных жанров. Использовать формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Применять переводческую скоропись. Применять навыки публичных выступлений	адекватности и эквивалентности перевода. Навыками и умениями осуществления письменного перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста. Навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. Формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Умениями и навыками применения переводческой скорописи. Умениями и навыками

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
				публичных выступлений

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно-заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2	-	-
Объем дисциплины в академических часах	72	-	-
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	36	-	-
- занятия лекционного типа, в том числе:	18	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	18	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	36	-	-
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 4 семестр	-	-

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 4.										
1.Юридический перевод как один из сложных видов переводческой деятельности.	4		4					7	14	Устный опрос, выполнение практических заданий
2.Проблемы перевода юридических терминов.	4		4					7	14	Устный опрос, выполнение практических заданий
3.Термины права и правосудия. Юридические реалии. Система сокращений в юридической терминосистеме.	4		4					7	14	Устный опрос, коллоквиум, выполнение практических заданий
4.Банки. Денежно-кредитная политика. Инвестиции.	3		3					7	14	Устный опрос, выполнение практических заданий
5.Межбанковские валютные рынки.	3		3					8	16	Устный опрос, коллоквиум, выполнение практических заданий
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										
ИТОГО за семестр:	18		18					36	72	
Итого за весь период	18		18					36	72	Зачёт

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		1	2	3	4	
1.Юридический перевод как один из сложных видов переводческой деятельности.	14	ПК-1				1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		1	2	3	4	
2.Проблемы перевода юридических терминов.	14	ПК-1				1
3.Термины права и правосудия. Юридические реалии. Система сокращений в юридической терминосистеме.	14	ПК-1				1
4.Банки. Денежно-кредитная политика. Инвестиции.	14	ПК-1				1
5.Межбанковские валютные рынки.	16	ПК-1				1
Итого	72					1

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1	Юридический перевод как один из сложных видов переводческой деятельности. Лексические, грамматические и синтаксические особенности перевода юридических документов
2	Проблемы перевода юридических терминов. Юридическая терминосистема и история ее формирования. Проблема терминологизации юридических терминов
3	Термины права и правосудия. Юридические реалии. Система сокращений в юридической терминосистеме
4	Банки. Денежно-кредитная политика. Инвестиции. Виды кредитов. Обеспечение кредитов. Ипотека. Экспорт/импорт (товаров, валюты).
5	Межбанковские валютные рынки. Валютная биржа. Валютные курсы. Маржа. Хеджирование валютных рисков. Основные биржевые инструменты. Ценные бумаги.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме практических занятий.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может консультироваться с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной самостоятельной работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
ПА и перевод текста - Свидетельство государственного образца: «The State of Texas Secretary of State Certificate» с использованием предпереводческого и постпереводческого анализов	3	индивидуальные задания, равный обучает равного
PMГ - ПА и перевод текста «Forms of Business Organization» с использованием предпереводческого и постпереводческого анализов	3	индивидуальные задания, равный обучает равного
PMГ - ПА и перевод текста «Joint Venture Agreement» с использованием предпереводческого и постпереводческого анализов	3	индивидуальные задания, равный обучает равного
PMГ - ПА текста «General conditions for the supply of plant and Machinery for export» с использованием предпереводческого и постпереводческого анализов	3	индивидуальные задания, равный обучает равного
PMГ - ПА и перевод текста «International purchase / sale of goods agreement»	3	индивидуальные задания, равный обучает равного
PMГ - ПА и перевод текста «Bill of lading»	3	индивидуальные задания, равный обучает равного
PMГ - ПА и перевод текста «Insurance policy»	3	индивидуальные задания, равный обучает равного
PMГ - ПА и перевод текста «Warranty Agreement»	3	индивидуальные задания, равный обучает равного
PMГ - ПА и перевод текста «Loan Agreement»	4	индивидуальные задания, равный обучает равного
PMГ - ПА и перевод текста «Promissory Note»	4	индивидуальные задания, равный обучает равного
PMГ - ПА и перевод текста «Corporation Financial Statements»	4	индивидуальные задания, равный обучает равного

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Творческое задание, предпереводческий анализ текста и перевод текста по темам оформляются в соответствии с требованиями к письменным работам.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
1.Юридический перевод как один из сложных видов переводческой деятельности.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

2. Проблемы перевода юридических терминов.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
3. Термины права и правосудия. Юридические реалии. Система сокращений в юридической терминосистеме	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
4. Банки. Денежно-кредитная политика. Инвестиции.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
5. Межбанковские валютные рынки.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, коллоквиум, выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle «Электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор

Наименование программного обеспечения	Назначение
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
<p>Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free)</p> <p>Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)</p>	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
КОМПАС-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки

Наименование программного обеспечения	Назначение
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»
http://dlib.eastview.com
<i>Имя пользователя: AstrGU</i>
<i>Пароль: AstrGU</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод юридических текстов и банковской документации» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.Юридический перевод как один из сложных видов переводческой деятельности.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
2. Проблемы перевода юридических терминов.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.
3. Термины права и правосудия. Юридические реалии. Система сокращений в юридической терминосистеме	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, коллоквиум
4. Банки. Денежно-кредитная политика. Инвестиции.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий. Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.
5. Межбанковские валютные рынки.	ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, коллоквиум.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5	демонстрирует способность применять знание теоретического материала

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«отлично»	при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тема 1.Юридический перевод как один из сложных видов переводческой деятельности.

1. Устный опрос:
 - 1) Особенности юридического перевода
 - 2) Сферы применения юридического перевода
2. Практическое задание – перевод образца договора.

Тема 2.Проблемы перевода юридических терминов.

1. Устный опрос:
 - 1) Сложности при переводе юридических текстов
 - 2) Группы юридических терминов
2. Практическое задание – перевод образца обращения.

Тема 3.Термины права и правосудия. Юридические реалии. Система сокращений в юридической терминосистеме

1. Устный опрос:
 - 1) Наиболее распространенные термины
 - 2) Различия в юридических реалиях различных правовых систем
 - 3) Принятые в юридической сфере сокращения
2. Коллоквиум – определения распространенных юридических терминов.
3. Практическое задание – перевод постановления суда.
4. Контрольная работа – перевод судебного решения.

Тема 4.Банки. Денежно-кредитная политика. Инвестиции.

1. Устный опрос:
 - 1) Терминология банковской сферы
 - 2) Особенности и виды банковской документации
2. Практическое задание – перевод облигации.

Тема 5.Межбанковские валютные рынки.

1. Устный опрос:
 - 1) Биржевая терминология
 - 2) Виды валютных сделок
2. Коллоквиум – определения биржевых терминов.
3. Практическое задание – перевод платежного поручения.
4. Контрольная работа – перевод типовых эмиссионных документов.

Перечень вопросов и заданий, вносимых на зачёт

1. Юридический перевод как один из сложных видов переводческой деятельности.
2. Особенности юридического перевода

3. Сферы применения юридического перевода
4. Проблемы перевода юридических терминов.
5. Сложности при переводе юридических текстов
6. Группы юридических терминов
7. Термины права и правосудия. Юридические реалии. Система сокращений в юридической терминосистеме
8. Наиболее распространенные термины
9. Различия в юридических реалиях различных правовых систем
10. Принятые в юридической сфере сокращения
11. Банки. Денежно-кредитная политика. Инвестиции.
12. Терминология банковской сферы
13. Особенности и виды банковской документации
14. Межбанковские валютные рынки.
15. Биржевая терминология
16. Виды валютных сделок

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции				
ПК1				
1.	Задание закрытого типа	Что означает аббревиатура «cif»? 1) conscience, intelligence, freedom 2) civil, inactive, frustrating 3) cost, insurance, freight	3	1
2.		Что означает выражение «ex works»? 1) Франко-завод 2) Франко-пристань 3) Франко-склад	1	1
3.		Как расшифровывается аббревиатура «Incoterms»? 1) International Regimes for the Interpretation of Trade Terms 2) International Rules for the Interpretation of Trade Terms 3) International Rules for the Interpretation of Business Terms	2	1
4.		Как переводится на русский язык «Uniform Commercial Code»? 1) Универсальный коммерческий кодекс 2) Коммерческий код униформы 3) Универсальный коммерческий код	1	1
5.		Как переводится на английский язык термин «коносамент»? 1) Bill of Exchange	3	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		2) Bill of Endorsement 3) Bill of Lading		
6.	Задание открытого типа	Объясните значение термина «common (или ordinary) shares».	Обычные (обыкновенные) акции. Они отличаются от preferred shares - привилегированных акций, т.е. акций с фиксированным дивидендом, по которым имеется преимущественное право требования по сравнению с обычными акциями. Владельцы обычных акций не могут получить дивиденды до тех пор, пока дивиденды не будут полностью выплачены по привилегированным акциям.	5
7.		Расшифруйте аббревиатуру «fob» и объясните её значение.	free on board – франко-борт судна (условие поставки, по которому продавец обязан за свой счет доставить и погрузить товар на борт судна). Риск гибели или повреждения товара переходит с продавца на покупателя в момент перехода товара через поручни судна.	5
8.		Переведите на русский язык: The weights, dimensions, capacities, prices, performance ratings and other data included in catalogues, prospectuses, circulars, advertisements, illustrated matter and price lists constitute an approximate guide. These data shall not be binding save to the extent that they are by reference expressly included in the Contract.	Единицы измерения массы, габаритов, мощностей, а также цены, показатели эффективности и прочие данные, включённые в каталоги, проспекты, циркуляры, рекламные объявления и прайс-листы, в совокупности представляют собой примерное руководство. Эти	7-10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			данные не накладывают никаких юридических обязательств, за исключением случаев, когда в настоящем Контракте на них приводится прямая ссылка.	
9.		<p>Переведите на русский язык: If expressly agreed in the Contract, the Purchaser shall be entitled to have the quality of the materials used and the parts of the Plant, both during manufacture and when completed, inspected and checked by his authorised representatives. Such inspection and checking shall be carried out at the place of manufacture during normal working hours after agreement with the Vendor as to date and time.</p>	<p>При наличии явной оговорки в настоящем Контракте, уполномоченные представители Покупателя вправе осуществлять проверку качества использованных материалов и частей Оборудования как в процессе его производства, так и по завершении его производства. Такая проверка должна проводиться по месту производства Оборудования в рабочие часы по согласованию даты и времени проверки с Продавцом.</p>	7-10
10.		<p>Переведите на русский язык: The Party invoking Force Majeure shall provide to the other Party confirmation of the existence of the circumstances constituting Force Majeure. Such evidence may consist of a statement or certificate of an appropriate governmental department or agency where available, or a statement describing in detail the facts claimed to constitute Force Majeure.</p>	<p>Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, представляет другой стороне подтверждение наличия подобных обстоятельств. Такое подтверждение может представлять собой заявление или удостоверение, выданное соответствующим государственным органом, если это возможно, либо заявление, в котором</p>	7-10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			подробно описываются факты, представляющие собой обстоятельства непреодолимой силы.	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		30	Каждое занятие
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		30	Каждое занятие
3.	<i>Выполнение контрольной работы</i>		30	Каждое занятие
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>		5	Каждое занятие
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	Каждое занятие
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к занятию</i>	3
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	5

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	Зачтено
90–100	5 (отлично)	
85–89	4 (хорошо)	

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
75–84	3 (удовлетворительно)	
70–74		
65–69		
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Агабекян И. П. Английский язык для менеджера / И. П. Агабекян, Т. А. Мамедова. – 4-е изд. – Ростов н/Д : Феникс, 2001. – 416 с.
2. Английский для юристов. JUST ENGLISH. ТЕИС Москва 1997г.
3. Английский язык. Учебное пособие для студентов специальности "Финансы и кредит" / Чащинова Г.М., Садыкова Г.З. - Казань.: Академия управления ТИСБИ, 2006 - 77 с.
4. Настольная книга бизнесмена (под ред. Лукьяновой) - М.: ГИС, 2001 – 576 с.
5. Рыжков В.Д. Деловой английский язык: Менеджмент: Пособие по изучению английского языка. - Калининград: Янтар. сказ., 1999. - 256 с.: - Б.ц.
6. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов экономического факультета / Т. А. Кузнецова – ВФ МИУ – Волгоград 2002 – 68 с.
Business Letters. Учебно-практическое пособие для студентов III - IV курсов. - Казань.: Академия управления ТИСБИ, 2008 - 116 с.
8. English for banking. (под ред. Самуэльярц). – М.: издательство «Менеджер», 2000. – 240 с.
Martyn Hobbs and Julia Keddle. Commerce. Oxford English for Careers. - Oxford University Press, 2006. - 135 p

8.2. Дополнительная литература

1. Богацкий И. С. Бизнес-курс английского языка / И. С. Богацкий, Н. М. Дюканова. – Киев, 1997.
2. Вовшин Я. М. В мире бизнеса / Я. М. Вовшин, А. И. Барановский. – Минск, 1999.
3. Воронцова И. И. Английский язык для студентов экономических факультетов : учеб. пособие / И. И. Воронцова, А. К. Ильина, Ю. В. Момджи. – М., 1999.
4. Любимцева С. Н. Курс английского языка для финансистов / С. Н. Любимцева, В. Н. Коренева. – М., 2000.
5. Шевелева С. А. English on economics / С. А. Шевелева. – М. : ЮНИТИ, 1998.
6. English File (Oxford, 2001) Part 1, Part 2.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>

<i>Наименование ЭБС</i>
<p>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</p> <p>Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.</p> <p>www.studentlibrary.ru</p> <p><i>Регистрация с компьютеров АГУ</i></p>
<p>Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»</p> <p>www.ros-edu.ru</p>

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
<p>Единое окно доступа к образовательным ресурсам</p> <p>http://window.edu.ru</p>	<p>Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)</p>
<p>Министерство науки и высшего образования Российской Федерации</p> <p>https://minobrnauki.gov.ru</p>	
<p>Министерство просвещения Российской Федерации</p> <p>https://edu.gov.ru</p>	
<p>Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодёжь)</p> <p>https://fadm.gov.ru</p>	
<p>Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор)</p> <p>http://obrnadzor.gov.ru</p>	
<p>Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда»</p> <p>http://zhit-vmeste.ru</p>	
<p>Российское движение школьников</p> <p>https://рдш.рф</p>	

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

На факультете имеются мультимедийные классы, библиотека обеспечена достаточным количеством учебной литературы (учебные аудитории, библиотеки АГУ, компьютерные классы, мультимедийные аудитории). Магистранты имеют возможность пользоваться компьютерами с доступом в сеть Интернет.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).